

◎債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の二の交換公文

(略称) ジャマイカとの二の債務救済措置取極の修正取極

平成	五年	一月	十一日	キングストンで
平成	五年	一月	十一日	効力発生
平成	五年	四月	十五日	告示

(外務省告示第一四六号)

目次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文	一一三
ジャマイカ側書簡	一一三
1 2 (1)の修正	一一三
2 2 (2)の修正	一一三
3 付表の修正	一一四
付表 繰延債務の内訳	一二五
日本側書簡	一二七
○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文	一二八
ジャマイカ側書簡	一二八

ジャマイカとの二の債務救済措置取極の修正取極

一二三二

1 2 (1)の修正 一二二八

2 2 (2)の修正 一二二八

3 付表の修正 一二二九

付表 繰延債務の内訳 一二三〇

日本側書簡 一二三二

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文)

(ジャマイカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、海外経済協力基金に対するジャマイカの債務についての債務救済措置に関する千九百九十一年十月二十九日付けのジャマイカ政府と日本国政府との間の交換公文に言及する光栄を有します。本大臣は、更に、ジャマイカ政府と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をジャマイカ政府に代わって確認する光栄を有します。

1 前記の交換公文の2(1)を次のように改める。

(1) 「到来したか又は到来するもの」を「到来したもの」に置き換える。

(2) 「千九百九十二年六月三十日」を「千九百九十二年九月三十日」に置き換える。

2 前記の交換公文の2(2)を次のように改める。

「二億千九百十九万二千七百六十九円(二一九、一九二、

Sir,
Kingston, January 11, 1993

(Jamaican Note)

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Jamaica and the Government of Japan, dated October 29, 1991, concerning a debt relief measure with respect to Jamaican debts owed to the Overseas Economic Cooperation Fund. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Jamaica, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Jamaica and of the Government of Japan:

1. Sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

(1) The term "falling or having fallen" is deleted and replaced by the term "having fallen".

(2) The term "June 30, 1992" is deleted and replaced by the term "September 30, 1992".

2. Sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "two hundred nineteen million one

ジャマイカ側書簡

正 2 (1) の修

正 2 (2) の修

ジャマイカとの二の債務救済措置取極の修正取極

一 一 一 一 一 一 一

ジャマイカとの二の債務救済措置取極の修正取極

一一二四

七六九円)」を「二億二千六百万六千六百八円(二二六、〇〇六、六〇八円)」に置き換える。

3 前記の交換公文の付表を次のように置き換える。

本大臣は、貴官が、前記の了解を日本国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十三年一月十一日にキングストンで

ジャマイカ外務・貿易担当国務大臣

ベンジャミン・A・L・クレア

在ジャマイカ

日本国臨時代理大使 船越 博殿

hundred ninety-two thousand seven hundred and sixty-nine yen (#219,192,769)" is deleted and replaced by the term "two hundred twenty-six million six thousand six hundred and eight yen (#226,006,608)".

3. The List of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Benjamin Alan Lucien Clare

Minister of State
Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade
of Jamaica

Mr. Hiroshi Funakoshi
Chargé d'Affaires a.i.
of Japan to Jamaica

付 表
繰延債務
の内訳

付 表

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百八十一年八月十四日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのジャマイカ政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年 十月 二十日 千九百九十一年 四月 二十日	五五、五一五、〇〇〇円 五五、五一五、〇〇〇円
(1) 千九百九十一年六月一日から千九百九十一年九月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本	千九百九十一年 十月 二十日 千九百九十一年 四月 二十日	三六、六七〇、六九九円 三五、四八七、七七三円
(2) 千九百九十一年六月一日から千九百九十一年九月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した利子		
2 千九百八十五年一月二十二日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十一年 八月 十五日 千九百九十一年 二月 十五日 千九百九十一年 八月 十五日	四、三七六、〇〇〇円 四、三七六、〇〇〇円 四、三七六、〇〇〇円
(1) 千九百九十一年六月一日から千九百九十一年九月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本	千九百九十一年 八月 十五日 千九百九十一年 二月 十五日 千九百九十一年 八月 十五日	五五、三七八円 四一九、一二六円 三〇、九三五円
(2) 千九百九十一年六月一日から千九百九十一年九月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した利子		
3 千九百八十五年十一月十三日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡		

ジャマイカとの二の債務救済措置取極の修正取極

"List

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of Jamaica and the Fund on the Extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on August 14, 1981	Oct. 20, 1991 Apr. 20, 1992	55,515,000 55,515,000
(1) The principal having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive		
(2) The interest having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	Oct. 20, 1991 Apr. 20, 1992	36,670,699 35,487,773
2. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on January 22, 1985	Aug. 15, 1991 Feb. 15, 1992 Aug. 15, 1992	4,376,000 4,376,000 4,376,000
(1) The principal having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive		
(2) The interest having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	Aug. 15, 1991 Feb. 15, 1992 Aug. 15, 1992	515,378 419,136 310,935
3. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica		

ジャマイカとの二の債務救済措置取極の修正取極

一一二六

に基づくジャマイカ政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子		
(1) 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年九月三十日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来した元本	千九百九十一年 九月三十日 千九百九十二年 三月三十一日 千九百九十二年 九月三十日	一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円
(2) 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年九月三十日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来した元本	千九百九十一年 九月三十日 千九百九十二年 三月三十一日 千九百九十二年 九月三十日	三九〇、七三三円 三四七、三一八円 三〇三、九〇四円
4 千九百八十八年九月五日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づくジャマイカ政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子		
(1) 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年九月三十日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来した元本	千九百九十一年 六月三十一日 千九百九十二年 十二月三十一日 千九百九十二年 六月三十日	四、六五〇、〇〇〇円 四、六五〇、〇〇〇円 四、六五〇、〇〇〇円
(2) 千九百九十一年六月一日から千九百九十二年九月三十日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来した利子	千九百九十一年 六月三十日 千九百九十二年 十二月三十一日 千九百九十二年 六月三十日	二、七三九、九六三円 二、六八五、七五二円 二、五五八、〇一七円
総計		一三六、〇〇六、六〇八円

and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on December 13, 1985		
(1) The principal having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	Sept. 30, 1991 Mar. 31, 1992 Sept. 30, 1992	1,823,000 1,823,000 1,823,000
(2) The interest having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	Sept. 30, 1991 Mar. 31, 1992 Sept. 30, 1992	390,733 347,318 303,904
4. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on September 5, 1988		
(1) The principal having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	June 30, 1991 Dec. 31, 1991 June 30, 1992	4,650,000 4,650,000 4,650,000
(2) The interest having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	June 30, 1991 Dec. 31, 1991 June 30, 1992	2,739,963 2,685,752 2,558,017
Total		226,006,608"

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ジャマイカ側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年一月十一日にキングストンで

在ジャマイカ

日本国臨時代理大使 船越 博

ジャマイカ外務・貿易担当国務大臣

ベンジャミン・A・L・クレア閣下

(Japanese Note)

Kingston, January 11, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Jamaican Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Funakoshi
Chargé d'Affaires a.i.
of Japan to Jamaica

The Honourable
Benjamin Alan Lucien Clare
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade
of Jamaica

ジャマイカとの二の債務救済措置取極の修正取極

一一二八

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文)

(ジャマイカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本輸出入銀行に対するジャマイカの債務についての債務救済措置に関する千九百九十一年十月二十九日付けのジャマイカ政府と日本国政府との間の交換公文に言及する光栄を有します。本大臣は、更に、ジャマイカ政府と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をジャマイカ政府に代わって確認する光栄を有します。

1 前記の交換公文の2(1)を次のように改める。

(1) 「到来したか又は到来するもの」を「到来したもの」に置き換える。

(2) 「千九百九十二年六月三十日」を「千九百九十二年九月三十日」に置き換える。

2 前記の交換公文の2(2)を次のように改める。

「二億八千四百九十八万六千六百六十三円(二八四、九八

(Jamaican Note)

Kingston, January 11, 1993

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Jamaica and the Government of Japan, dated October 29, 1991, concerning a debt relief measure with respect to Jamaican debts owed to the Export-Import Bank of Japan. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Jamaica, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Jamaica and of the Government of Japan:

1. Sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

(1) The term "falling or having fallen" is deleted and replaced by the term "having fallen".

(2) The term "June 30, 1992" is deleted and replaced by the term "September 30, 1992".

2. Sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "two hundred eighty-four million nine hundred eighty-six thousand one

ジャマイ
カ側書簡

正2
(1)の
修

正2
(2)の
修

六、一六三円」を「三億六千八百六万三千五百八十八円
(三六八、〇六三、五八八円)」に置き換える。

3 前記の交換公文の付表を次のように置き換える。

本大臣は、貴官が、前記の了解を日本国政府に代わって確認
されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向
かって敬意を表します。

千九百九十三年一月十一日にキングストンで

ジャマイカ外務・貿易担当国務大臣

ベンジャミン・A・L・クレア

在ジャマイカ

日本国臨時代理大使 船越 博殿

hundred and sixty-three yen (#284,986,163)"
is deleted and replaced by the term "three
hundred sixty-eight million sixty-three
thousand five hundred and eighty-eight yen
(#368,063,588)".

3. The List of the said Exchange of Notes
shall be deleted and replaced by the following:

I should be grateful if you would confirm
the foregoing understanding on behalf of the
Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew
to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Benjamin Alan Lucien Clare

Minister of State
Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade
of Jamaica

Mr. Hiroshi Funakoshi
Chargé d'Affaires a.i.
of Japan to Jamaica

"List

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
----------------------	----------	--------------------

1. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on January 22, 1985	Aug. 15, 1991 29,876,000 Feb. 15, 1992 29,876,000 Aug. 15, 1992 29,876,000
(1) The principal having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	
2. The interest having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	Aug. 15, 1991 6,592,431 Feb. 15, 1992 5,361,288 Aug. 15, 1992 3,977,174
3. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on December 13, 1985	Sept. 30, 1991 24,104,000 Mar. 31, 1992 24,104,000 Sept. 30, 1992 24,104,000
(1) The principal having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	

総計	十日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した 利子	千九百九十二年 九月三十日	七、〇二〇、九六円
	3 千九百八十八年九月五日に 日本国政府とジャマイカ政府 との間で交換された書簡に基 づくジャマイカ銀行と銀行と の間の債務繰延契約に従って 支払われるべき元本及び利子		
	(1) 千九百九十一年六月一日 から千九百九十二年九月三 十日までの間（満期日を含 む。）に弁済期限の到来した 元本	千九百九十一年 六月三十日 千九百九十二年十二月三十一日 千九百九十二年 六月二十日	三五、八九八、〇〇〇円 三五、八九八、〇〇〇円 三五、八九八、〇〇〇円
	(2) 千九百九十一年六月一日 から千九百九十二年九月三 十日までの間（満期日を含 む。）に弁済期限の到来した 利子	千九百九十二年 八月 十五日 千九百九十二年 二月 十五日 千九百九十二年 八月 十五日	二〇、六六八、二〇〇円 一九、六五九、一五二円 一八、〇九九、二八九円
総計		三六八、〇六三、五八八円	

ジャマイカとの二の債務救済措置取極の修正取極

(2) The interest having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	Sept. 30, 1991 9,027,075 Mar. 31, 1992 8,024,018 Sept. 30, 1992 7,020,962
3. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on September 5, 1988	
(1) The principal having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	June 30, 1991 35,898,000 Dec. 31, 1991 35,898,000 June 30, 1992 35,898,000
(2) The interest having fallen due between June 1, 1991 and September 30, 1992, both dates inclusive	Aug. 15, 1991 20,668,200 Feb. 15, 1992 19,659,151 Aug. 15, 1992 18,099,289

Total

368,063,588"

— — — — —

ジャマイカとの二の債務救済措置取極の修正取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ジャマイカ側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年一月十一日にキングストンで

在ジャマイカ

日本国臨時代理大使 船越 博

ジャマイカ外務・貿易担当国務大臣

ベンジャミン・A・L・クレア閣下

— — — — —

(Japanese Note)

Kingston, January 11, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Jamaican Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Funakoshi
Chargé d'Affaires a.i.
of Japan to Jamaica

The Honourable
Benjamin Alan Lucien Clare
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs
and Foreign Trade
of Jamaica

(参考)

これらの取極は、平成三年十月二十九日付けのジャマイカとの債務救済措置取極（平成三年二国間条約集参照）を一部修正することについての両政府の了解を確認したものである。